Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 12:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem zebrał Jefta wszystkich Gileadczyków i walczył z Efraimem – i Gileadczycy pobili Efraima. (A było tak), że mówili: Jesteście zbiegami z Efraima, Gileadzie, pośród Efraima, pośród Manassesa.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jefta zebrał wszystkich Gileadczyków, starł się z Efraimitami — i Gileadczycy ich pobili. [A było tak], że Efraimici drwili: Jesteście zbiegami z Efraima! Bo cóż to jest Gilead?! To część Efraima albo Manassesa! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zebrał więc Jefte wszystkich mężczyzn z Gileadu i walczył z Efraimem. I mężczyźni z Gileadu pobili Efraima, gdyż ci mówili: Wy, Gileadczycy, *którzy mieszkacie* między Efraimitami a Manassesytami, jesteście zbiegami z Efraima. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak zebrawszy Jefte wszystkie męże z Galaad, walczył z Efraimem; i porazili mężowie z Galaad Efraima, przeto iż mówili: Wy Galaadczycy, którzy się bawicie między Efraimitami i między Manasesytami, zbiegowieście od Efraimitów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zwoławszy tedy do siebie wszytkie męże Galaad, walczył przeciwko Efraimowi. I porazili mężowie Galaad Efraima, że był rzekł: Zbiegiem jest Galaad od Efraima i mieszka w pośrzodku Efraim i Manasse. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas Jefte zebrał wszystkich mężów z Gileadus i rozpoczął walkę z Efraimitami. Mężowie z Gileadu pokonali Efraimitów, gdyż ci mówili: Jesteście zbiegami od Efraima, o Gileadczycy, którzy przebywacie wśród Efraimitów i Manassytów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zebrał Jefta wszystkich wojowników gileadzkich, i wszczął wojnę z Efraimitami, i pobili wojownicy gileadzcy Efraimitów. Ci bowiem mówili pogardliwie: Jesteście zbiegami z Efraima, wszak Gileadczycy mieszkają między Efraimitami i Manassesytami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie Jefte zebrał wszystkich mężczyzn z Gileadu, walczył z Efraimitami, i mężczyzni z Gileadu zadali Efraimitom klęskę, ponieważ ci mówili: Jesteście zbiegami z Efraima, o Gileadczycy, którzy mieszkacie pośród Efraimitów i Manassytów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas Jefte zebrał wszystkich mężczyzn z Gileadu i rozpoczął walkę z Efraimitami. Gileadczycy rozgromili Efraimitów, gdyż ci mówili pogardliwie: „Jesteście zbiegami z Efraima, Gileadczycy. Mieszkacie przecież między Efraimem i Manassesem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zebrał Jiftach wszystkich mężczyzn ziemi Gilead, i walczył z Efraimitami. Ludzie ziemi Gilead rozgromili Efraimitów. Albowiem Efraimici mówili z pogardą: - Zbiegami z Efraima jesteście. Miejsce Gileadu jest pośród Efraima, pośród Manassego! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po czym Iftach zgromadził wszystkich mężów Gileadu i uderzył na Efraimitów. I mężowie Gileadu pobili Efraimitów. Bo mówili: Jesteście efraimskimi niedobitkami; a Gilead leży w środku Efraima, w środku Menaszy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jefte natychmiast zebrał wszystkich mężów Gileadu i walczył z Efraimem; i mężowie Gileadu pobili Efraima, bo ci mówili: ”Jesteście uciekinierami z Efraima, Gileadzie. pośród Efraima, pośród Manassesa”. |

1. 1) (A było tak), że mówili: Jesteście zbiegami z Efraima, Gileadzie, pośród Efraima, pośród Manassesa : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)